
Book review

Wilk-Racięska, Joanna (2023) *En busca de la imaginaria y la atmósfera de la obra original en la traducción*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Received July, 2025; accepted October, 2025;
published online December, 2021

El monográfico de Joanna Wilk-Racięska, titulado *En busca de la imaginaria y la atmósfera de la obra original en la traducción* tiene por objetivo subrayar que en la traducción de los textos literarios no basta con buscar la equivalencia, que según los teóricos de la traductología, es el concepto principal de esta disciplina¹, sino también saber reconstruir la imaginaria del autor y dar cuenta de la atmósfera del texto original. Estas dos nociones que aparecen en el título de la monografía están vinculadas entre sí ya que la atmósfera es el resultado de un proceso de construcción de escenas que se realiza en la mente de un poeta o escritor. Es, por lo tanto, un aspecto muy difícil de definir.

El monográfico, de 152 páginas, se compone de dos partes, una de carácter teórico y metodológica y la otra, analítica. La primera parte del libro empieza con una introducción en la cual la autora intenta explicar su motivación para tratar dos aspectos de la traducción literaria que hasta ahora no han despertado demasiado interés en los estudios traductológicos². Con un ejemplo concreto muestra que el hecho de omitir algunos elementos lingüísticos, por ejemplo, adjetivos y adverbios, que desde el punto de vista de la equivalencia semántica no son cruciales, puede influir en el cambio de la atmósfera de la obra literaria traducida.

Después de haber explicado el porqué de la monografía, Wilk-Racięska se propone la tarea de encontrar, definir y aclarar las herramientas de las que se puede servir el traductor para reproducir ese “algo elusivo” (Baker, 1992) que es la atmósfera de una obra literaria o, como dice Cortázar, “un aura, una atmósfera que se desprende de la situación en sí (...) de los movimientos anímicos y acciones físicas de los personajes, del ritmo narrativo, las estructuras argumentales” (Cortázar, 1948: 242).

La autora del monográfico comparte la convicción de los cognitivistas de que no pensamos a través de las palabras ni expresiones lingüísticas sino a través de las imágenes, que los elementos lingüísticos activan en nuestra mente. Por eso, propone el empleo de las herramientas procedentes de la poética cognitiva que se basa en las nociones de *conceptualización* y *perspectiva*. Cada una de estas nociones está relacionada con otras más específicas que Wilk-Racięska describe en el apartado 2.1. (la conceptualización) y 2.2. (la perspectiva) sirviéndose de los presupuestos de las teorías cognitivas, tales como: la gramática cognitiva de Langacker

1 Aunque hay investigadores quienes postulan una “renovación conceptual” de esta noción (Jordà Mathiasen, 2014: 134).

2 Sin embargo, los traductólogos de corte cognitiva opinan que la reconstrucción de las escenas durante el proceso traductor es crucial para obtener el resultado esperado de la traducción (Tabakowska, 1993).

*Corresponding author: Beata Brzozowska-Zburzyńska, E-mail: beata.brzozowska-zburzynska@mail.umcs.pl

Copyright: © 2025 Author. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), allowing third parties to copy and redistribute the material in any medium or format and to remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially, provided the original work is properly cited and states its license.

(2009), la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (2004), la teoría de los espacios mentales de Fauconnier (1984) o la lingüística cultural de Palmer (2000).

En la parte analítica, la lingüista polaca realiza un minucioso estudio de las traducciones al polaco, inglés y/o francés de algunos poemas seleccionados de Federico García Lorca, Julio Cortázar y Pablo Neruda. Haber escogido a estos poetas quiere decir enfrentarse a problemas de traducción difíciles de solucionar, pero por motivos diferentes. En el caso de García Lorca el traductor debe adentrarse en el texto para descubrir la imaginación y la atmósfera de las poesías ya que sus poemas están llenos de símbolos herméticos y referencias culturales arraigadas en el pueblo andaluz. En este caso, incluso la ausencia de un artículo tiene su importancia porque no se puede transmitir igual a cada lengua (por ejemplo, a las que no disponen de este elemento lingüístico). La poesía de Cortázar se puede calificar de creativa e inventiva con numerosas referencias al lenguaje y metáforas “cansadas” lo que hace que las imágenes que crea en sus versos no son unívocas y permiten la aparición de varias interpretaciones, incluso, bastante sorprendentes. La poesía de Neruda, a su vez, está llena de referencias animales e imágenes muy subjetivas que se marcan a través de los elementos lingüísticos y gramaticales concretos.

El análisis de las traducciones permite ver de qué manera las decisiones que toman los traductores, en cuanto al léxico y construcciones gramaticales empleadas, provocan cambios en la imaginación y atmósfera si comparamos la obra original y la traducida.

Sin embargo, en la propuesta de Wilk-Racięska no se trata de ofrecer una alternativa a las herramientas traductológicas empleadas hasta ahora, sino de dar cuenta de dos aspectos que se deben considerar también en el proceso de la traducción literaria y abrir una discusión sobre las posibilidades que brinda la poética cognitiva.

Beata Brzozowska-Zburzyńska

Baker, M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. Routledge.

Cortázar, J. (1948). Notas sobre la novela contemporánea. *Realidad. Revista de Ideas*, II, 3(8), 240–246.

Fauconnier, G. (1984). *Espaces mentaux*. Éditions de Minuit.

Jordà Mathiasen, E. (2014). La equivalencia incalculable: el concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 18, 119–137.

Lakoff, G., & Johnson, M. (2004). *Metáforas de la vida cotidiana / Metaphors We Live By (Teorema / Theorem)* (6 Tra). Catedra.

Langacker, R. W. (2009). *Gramatyka poznawcza. Wprowadzenie*. Universitas.

Palmer, G. (2000). *Lingüística cultural*. Alianza Editorial.

Tabakowska, E. (1993). *Cognitive linguistics and poetics of translation*. Gunter Narr Verlag.